

ចាប់ពីថ្ងៃទី ២២ - ២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៦  
JUNE 22<sup>nd</sup> - 26<sup>th</sup> 2016

នៅសាលាបុរាណសាស្ត្រ ភ្នំពេញ  
Chaktomuk Theater - Phnom Penh





សារស្នាមនីតិស្ថានទូតឥណ្ឌា

# NOTE FROM INDIAN EMBASSY

ស្ថានទូតឥណ្ឌា ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានក្តីសោមនស្សរីករាយ នាំមកជូនបងប្អូនខ្មែរ នូវកម្មវិធីសប្តាហ៍ភាពយន្តឥណ្ឌាលើកទី២ ចាប់ពីថ្ងៃទី២២ ដល់ថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៦។

លោកអ្នកប្រហែលជាបានដឹងហើយថា ឥណ្ឌាផលិតខ្សែភាពយន្តជិត១ ៦០០រៀងរាល់ឆ្នាំ ធ្វើឲ្យប្រទេសឥណ្ឌាក្លាយជាផលិតករភាពយន្តខ្នាតវែងធំជាងគេនៅលើពិភពលោក។ អ្នកខ្លះប្រហែលជាធ្លាប់បានដឹងហើយពីបូលីវូដ ដែលជាមជ្ឈមណ្ឌលចម្បងមួយសម្រាប់ការផលិតភាពយន្តឥណ្ឌាជាភាសាហិណ្ឌូនៅក្នុងទីក្រុងម៉ុំប៉េ ប៉ុន្តែក៏នៅមានភាពយន្តជាច្រើនទៀតដែលនិយាយជាភាសាផ្សេងៗនៅឥណ្ឌាផងដែរ។ បច្ចុប្បន្នកាលណាយើងនិយាយពីបូលីវូដគឺយើងនឹកទៅដល់ស៊ូឌីយ៉ោថតភាពយន្តយ៉ាងធំ ស្តីម៉ែស្តែ (Lavish Sets) និងលុយឆាកក្បាច់រាំស្រស់ស្អាតព្រមទាំងចម្រៀងដ៏ពិរោះរណ្តំ។ ក្បាច់រាំក្នុងភាពយន្តឥណ្ឌាត្រូវបានគេចាត់ទុកថាជាក្បាច់រាំដ៏ស្រស់ និងត្រូវបានគេយកទៅរាំតាមទូទាំងពិភពលោក។ ខ្ញុំបានដឹងមកថា នៅកម្ពុជាផ្ទាល់ ស្ថានីយទូរទស្សន៍មួយចំនួនក៏បានចាក់ផ្សាយខ្សែភាពយន្តឥណ្ឌាផងដែរ ដោយបញ្ចូលសំឡេងជាភាសាខ្មែរ។

សម្រាប់សប្តាហ៍ភាពយន្តឥណ្ឌានេះ យើងបានជ្រើសរើសសម្រិតសម្រាំងខ្សែភាពយន្តថ្មីៗ និងល្បីៗរបស់បូលីវូដមកបង្ហាញ។ ខ្សែភាពយន្តទាំងនេះក៏ជាកញ្ចក់ផ្តុះបញ្ចាំងផងដែរពីប្រទេសឥណ្ឌាសម័យទំនើប និងប្រជាជនឥណ្ឌាដែលពោរពេញទៅដោយភាពញាប់ញ័រ។ ខ្ញុំច្បាស់ក្នុងចិត្តថា លោកអ្នកនឹងរីករាយនៅពេលទស្សនាខ្សែភាពយន្តទាំងនេះ។ យើងទន្ទឹងរង់ចាំវត្តមាន និងការផ្តល់មតិយោបល់របស់លោកអ្នកបន្ទាប់ពីការទស្សនាខ្សែភាពយន្តទាំងអស់នេះ។

The Embassy of India is very pleased to bring to our Cambodian friends the 2nd instalment of Indian Cinema Week from June 22-26, 2016.

India, as you may be aware, produces close to 1600 films annually, making it the largest producer of feature films in the world. While many of you might be aware of BOLLYWOOD- the main centre for producing Hindi language films in the metropolis of Mumbai, there are also many other films produced in other languages of India. Bollywood today is synonymous with lavish sets and wonderfully choreographed song and dance sequences. The popularity of Indian Cinema can be gauged from the fact that Bollywood dancing has become increasingly fashionable with special classes being offered in various cities all around the world. I understand that in Cambodia too, some TV channels regularly broadcast Hindi films dubbed into Khmer.

In this Cinema Week, we have selected a bouquet of more recent and critically acclaimed films from Bollywood. These films also provide a glimpse of modern India and its vibrant people. I am sure you will enjoy watching these films. We look forward to your views and feedback after you have seen these films.

ឯកឧត្តម ណាវេន ស្រីវ៉ាស្តាវ៉ា  
ឯកអគ្គរដ្ឋទូតឥណ្ឌា ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
HIS EXCELLENCY MR. NAVEEN SRIVASTAVA  
AMBASSADOR OF INDIA TO THE KINGDOM OF CAMBODIA



នាយកដ្ឋានវប្បធម៌របស់ស្ថានទូតឥណ្ឌាប្រចាំទីក្រុងភ្នំពេញ ធ្វើការងារដើម្បីផ្សព្វផ្សាយឲ្យមានការយល់ដឹង និងការគោរពសរសើរពីវប្បធម៌ឥណ្ឌាលើគ្រប់ផ្នែក នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដោយសហការជាមួយស្ថាប័ន សមាគម និងបុគ្គលផ្សេងៗដែលមានគំនិតស្រឡាញ់វប្បធម៌ដូចគ្នា។

The Cultural Section of the Embassy of India in Phnom Penh works towards promoting awareness and appreciation of various facets of Indian Culture in Cambodia in coordination with likeminded institutions, associations and individuals."

មជ្ឈមណ្ឌលបុព្វាណា ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយសមិទ្ធិករភាពយន្ត ប៉ាន់ រិទ្ធី ក្នុងបេសកកម្មប្រមូលរូបភាព និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា និងអនុញ្ញាតសាធារណជនទូទៅចូលទស្សនាដោយឥតគិតថ្លៃ។ មជ្ឈមណ្ឌលក៏បណ្តុះបណ្តាលយុវជនកម្ពុជា ផ្នែកភាពយន្ត សោតទស្សន៍ និងបណ្តាញផ្សព្វផ្សាយថ្មីៗ ដើម្បីលើកកម្ពស់ការយល់ដឹងរបស់ពួកគេអំពីដំណើរការផលិតនិងបំផុសគំនិតច្នៃប្រឌិតក្នុងការផលិតខ្សែភាពយន្តប្រកបដោយអត្ថន័យអំពីវប្បធម៌របស់ពួកគេផ្ទាល់ ។



Founded by filmmaker Rithy Panh, the Bophana Center collects image and sound archives related to Cambodia and gives the general public free access to this unique heritage. The Center also trains young Cambodians in the fields of cinema, audiovisual and new media, to enhance their understanding of the creation process and inspire meaningful productions about their own culture.



មជ្ឈមណ្ឌលបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងទទួលបានការថតភាពយន្តនៅកម្ពុជា (CFC) បង្កើតនៅឆ្នាំ២០០៩ ដោយមានការគាំទ្រពីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាមួយគោលបំណងលើកស្ទួយឧស្សាហកម្មភាពយន្ត ព្រមទាំងពង្រឹងការផលិតភាពយន្តនៅកម្ពុជា។ CFC គឺជាច្រកទ្វារស្វាគមន៍សមិទ្ធិករភាពយន្តបរទេស ក្នុងការរៀបចំ និងថតភាពយន្តរបស់ពួកគេនៅកម្ពុជា ហើយក៏បានផ្តល់នូវឱកាសសិក្សាជំនាញផលិតភាពយន្ត និងគាំទ្រដល់សមិទ្ធិករភាពយន្តកម្ពុជាដែលត្រៀមខ្លួនជាស្រេចក្នុងការប្រកួតប្រជែងនៅលំដាប់អន្តរជាតិ។

Created in 2009 with the support of the Ministry of Culture and Fine Arts of Cambodia, The Cambodia Film Commission aims at promoting Cambodia's Film Industry and strengthening the production sector. CFC is the gate for foreign filmmakers to prepare and shoot their film in Cambodia, but it also offers a continuous professional training program to learn film making skills and support the new wave of Cambodia filmmakers who are now able to compete on the international level.



# សប្តាហ៍

## ភាពយន្តឥណ្ឌានៅកម្ពុជា

## INDIAN CINEMA WEEK IN CAMBODIA

ជាការពិតណាស់ ភាពយន្តឥណ្ឌាបង្កើតនូវអត្តសញ្ញាណផ្ទាល់ខ្លួន ដែលត្រូវបានគេទទួលស្គាល់គ្រប់ទិសទី។ សមិទ្ធិការភាពយន្តឥណ្ឌា បានផលិតភាពយន្តជាច្រើននៅតាមតំបន់នានាជាកាសាង្គេងៗដូចជា ហិណ្ឌូ និងតាមិលជាដើម។ ដំណើរដើមទងគឺចាប់ផ្តើមឡើងនៅឆ្នាំ១៩១៣ នៅពេលដែលលោក Dadasaheb Phalke បានចេញភាពយន្តរឿង “Raja Harishchandra” រឿងនេះជាភាពយន្តគ្មានសំឡេង ខ្នាតវែងដំបូងបង្អស់ ដែលត្រូវបានចែកចាយទូទាំងប្រទេស។ ក្រោយពីការចេញផ្សាយភាពយន្តគ្មានសំឡេងខ្នាតខ្លីដំបូងគឺរឿង “Pundalik” ដែលមានរយៈពេល២០ នាទី។ ភាពយន្តកាលសម័យនោះភាគច្រើនគឺជាប្រភេទរឿង ទេវកថាសាសនាហិណ្ឌូ។ សម័យវិទ្យុភាពយន្តគ្មានសំឡេងឥណ្ឌាត្រូវបានបញ្ចប់ក្នុងឆ្នាំ១៩៣១ នៅពេលដែលលោក Ardeshir Irani ចាក់បញ្ចាំងភាពយន្តមានសំឡេងដំបូង “Alam Ara” ដែលធ្វើឱ្យផ្លាស់ប្តូរវិស័យភាពយន្តឥណ្ឌាទាំងមូល។ ក្រៅពីប្រភេទទាំងសកម្មភាពសម្តែង គួសម្តែង ត្រូវចេះច្រៀងផងដែរព្រោះតន្ត្រីបានក្លាយជាផ្នែកមួយដ៏សំខាន់នៃភាពយន្តឥណ្ឌា។

ម្យ៉ាងវិញទៀត វិស័យភាពយន្តឥណ្ឌាបានកែប្រែមុខមាត់ថ្មីមួយទៀតនៅក្នុងទសវត្សរ៍ទី៤០ដោយពុំសូវនិយាយពីរឿងទេកថា ហើយផ្តោតសំខាន់ទៅលើប្រធានបទសង្គម និងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងភាពក្រីក្រ។ ក្នុងឆ្នាំ១៩៤៥ ភាពយន្តរឿង “Kismet” ទទួលបានជោគជ័យយ៉ាងធំសំបើមក្នុងប្រវត្តិនៃវិស័យភាពយន្តឥណ្ឌា។ ភាពយន្តនេះ ហ៊ានលើកឡើងអំពីប្រធានបទថ្មីប្លែកខុសពីរឿងចាស់ៗគឺគូឯកប្រុសខ្លះភាពជាវិបុលស្រី ឯគូឯកស្រីវិញមានផ្ទៃពោះមិនបានរៀបការដែលពីមុនមកគឺគ្មានទេប្រកាសបែបនេះ។ នេះសង្ខេបខ្លីៗហើយត្រូវដៃចាស់មិទ្ធិភាពយន្តឥណ្ឌានៅសម័យនោះគឺជាអ្នកហ៊ានប្រថុយប្រថាន។ តាមរយៈការផ្សារភ្ជាប់រឿងទេវកថាជាមួយនិងសិល្បៈភាពយន្ត សមិទ្ធិភាពយន្តមួយចំនួនដូចជា Bimal Roy, Raj Kapoor ក៏បានប្រើទំនាក់ទំនងនេះដើម្បីផលិតខ្សែភាពយន្តរបស់ខ្លួន។

នៅចុងទសវត្សរ៍ទី៤០ ភាពយន្តដែលផលិតឡើងគឺប្រើប្រាស់ភាសាឥណ្ឌាផ្សេងៗគ្នា ដោយយករឿងសាសនាជាប្រធានបទសំខាន់។ នៅពេលឈានចូលដល់ទសវត្សរ៍ទី៥០-៦០ វាគឺជាយុគមាសនៃវិស័យខ្សែភាពយន្តឥណ្ឌា។ គឺជាសម័យកាល ដែលឥណ្ឌាបានផលិតភាពយន្តល្បីៗ និងបង្កើតតារាភាពយន្តល្បីៗជាច្រើន។ សមិទ្ធិភាពយន្តដូចជា Rajka-

poor បានជះឥទ្ធិពលមិនត្រឹមតែនៅថ្នាក់ជាតិប៉ុណ្ណោះទេគឺថែមទាំងនៅលើតារាអន្តរជាតិទៀតផង គឺតាមរយៈរឿង “Awaraz” ក្នុងឆ្នាំ១៩៥១ ដែលបានធ្វើឱ្យប្រលោកដាប់បេក្ខភាពនៅក្នុងមហាស្រព ភាពយន្តទីក្រុងកាន ក្នុងឆ្នាំដដែលនោះ។ ប៉ុន្តែប្រធានបទសំខាន់នៅតែស្តីអំពីការកែទម្រង់សង្គម និងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងភាពក្រីក្រ។ អ្នកដឹកនាំរឿង Guru Gutt, Bimal Roy និង K'Asif បានផលិតរឿង “Pyasa” (១៩៥៧) “Do Bigha Zamin” (១៩៥៣) និង “Mughal-e-Azam” (១៩៦០) បានផ្លាស់ប្តូរទាំងស្រុងនូវទម្រង់ ខ្លឹមសារ និងរបៀបរៀបរាប់រឿងឥណ្ឌា។

ឈានចូលដល់ទសវត្សរ៍ទី ៧០ ប្រភេទភាពយន្តថ្មីបានកើតឡើង គឺភាពយន្តពហុប្រធានបទ (masala) និងការឡើងល្បីនៃតារាភាពយន្តជាច្រើន ដូចជា Rajesh Khanna និង Sanjeev Kumar ជាដើម។ នោះជាសម័យកាលដំបូងនៃភាពយន្តបូលីវូដ។ ភាពយន្តទាំងអស់នោះមិនត្រឹមតែមានភាពល្បីល្បាញក្នុងប្រទេសប៉ុណ្ណោះទេ ថែមទាំងនៅលើតារាអន្តរជាតិទៀតផង នៅពេលដែលភាពយន្តរឿង “Scholay” ដឹកនាំដោយលោក Ramesh Sippy ត្រូវបានចាក់បញ្ចាំងក្នុងឆ្នាំ១៩៧៥ សម្តែងដោយតារាដ៏ល្បីមួយរូបឈ្មោះ Amitabh Bachchan។ ក្នុងទសវត្សរ៍ទី៨០ ក៏មានលោកនៃអ្នកដឹកនាំរឿងជាស្រីដូចជា Aparna Sen, Prema Karnath និង Meera Nair ជាដើម។ ចូលដល់ទសវត្សរ៍ទី៩០ រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្នយើងឃើញមានការលាយបញ្ចូលគ្នានៃប្រភេទភាពយន្តបែបមនោសញ្ចេតនា បែបនរត ដោយប្រើបច្ចេកទេសទំនើប និងការបង្កើតថ្មី បានទាក់ទាញទស្សនិកជនបរទេសកាន់តែច្រើនឡើងៗ។ វិស័យភាពយន្តឥណ្ឌាមានការផ្លាស់ប្តូរយ៉ាងខ្លាំង ដោយមានអ្នកដឹកនាំរឿងវិស័យក្នុងជាច្រើនដូចជា Anurag Kashyap, Rajkumar Hirani, Dibakar Banerjee និង Vishal Bhardwaj ជាដើម។ នៅពេលដែលពិភពលោកកាន់តែចូលជិតគ្នា វាមានភាពងាយស្រួលក្នុងការលោក និងបង្ហាញពីភាពយន្តបូលីវូដនៅទូទាំងសាកលលោក។ ដោយសារភាពយន្តបូលីវូដបានឆ្លងកាត់នូវដំណាក់កាលផ្លាស់ប្តូរជាច្រើន ដូច្នេះវាជាការចាំបាច់ ដែលយើងត្រូវរៀបចំកម្មវិធីដើម្បីអបអរសាទរវិញពិភពលោក។

It is for certain that Indian cinema has created their own identity that can be recognized everywhere. They have produced numerous films across its region in different languages such as Hindi, Telegu and Tamil. It all began in 1913 when Dadasaheb Phalke released “Raja Harishchandra” the first full-length silent film just about a year after the first Indian silent film in twenty minutes “Pundalik”. The movies during those times were mostly about their own Hindu mythologies. However the silent film era had come to an end in 1931 when Ardeshir Irani introduced the first talking film “Alam Ara” which changed the Indian cinema. Apart from the looks and the acting, actors needed to know how to sing as music has become an important part of the Indian cinema.

Futhermore, Indian cinema took another turn in the 40s; it was less inspired by the mythology and emphasizes more on socialist themes and the fight against poverty. In 1945 came “Kismet” which became the biggest hit in Indian movie history, a film that had bold themes, an anti-hero and an un-married pregnancy. It clearly showed that filmmakers were bold during that period. As a relationship between an epic consciousness and the art of cinema was created, filmmakers such as Bimal Roy, Raj Kapoor used against this backdrop to direct their movies. By the end of the 40s, movies were made in various Indian languages with religion as the dominant theme.

As we enter the 50s-60s, it was considered as the Golden Age of Indian cinema. It was

the period where India produced the most acclaimed films and actors of all time. Filmmakers such as Raj Kapoor made an impact not only nationally but internationally with “Awaraz” in 1951 and got nominated for the Cannes film festival in the same year. However, the themes were still about the social reform, the fight against poverty. Directors like Guru Gutt, Bimal Roy, K'Asif made “Pyasa” (1957), “Do Bigha Zamin” (1953) and “Mughal-e-Azam” (1960) really changed the story structures, the content, the narrative style of Indian movies.

As we enter the 70s, a new genre was born- masala movie and the raise of many actors such as Rajesh Khanna, Sanjeev Kumar. It was Bollywood's prime period; the films were not only acclaimed nationally but also internationally when “Scholay” by Ramesh Sippy was shown in 1975 which starred one of the superstar Amitabh Bachchan. In the 80s came a wave of female directors such as Aparna Sen, Prema Karnath and Meera Nair. As we come to the 90s until nowadays, we found a mixture of genre from romantic to thriller and the help of advanced technology, choreography appeals more and more the international audience. Indian cinema has undergone a massive change with the emergence of young new directors such as Anurag Kashyap, Rajkumar Hirani, Dibakar Banerjee and Vishal Bhardwaj. And as the world has become a global village, it is easier to sell and show Bollywood movies worldwide. Bollywood has come a long way through many changes which needed to be celebrated all around the world.

## ចំណងវប្បធម៌ប្រវត្តិសាស្ត្រ

## AN HISTORIC CULTURAL TIE



6

**ឥណ្ឌា** និងកម្ពុជាមានចំណងទាក់ទងជាមួយគ្នា លើផ្នែកវប្បធម៌សាសនានិងភាសាតាំងពីសម័យអង្គរមកម៉្លេះ។ គេអាចឃើញរចនាបទបែបឥណ្ឌានៅតាមប្រាសាទនានាទូទាំងប្រទេសកម្ពុជា ហើយតាមរយៈភាសាខ្មែរគេក៏អាចឃើញវត្ថុមានរបស់ភាសាបាលី និង ភាសាសំស្ក្រឹតផងដែរ។ លំហូរវប្បធម៌នេះ បន្តហូរចូលប្រទេសកម្ពុជា រហូតដល់សតវត្សរ៍ទី ២០ ហើយដែលគេអាចឃើញច្បាស់ពីទិដ្ឋភាពយន្តឥណ្ឌានៅ លើវិស័យភាពយន្តនាយុគសម័យមានរបស់ខ្មែរក្នុងរវាងឆ្នាំ១ ៩ ៦ ០ និង ឆ្នាំ ១៩៧៥។

វិស័យភាពយន្តកម្ពុជាបានចាប់ផ្តើមលេចឡើង ក្នុងទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៥០ ដែលភាពយន្តជាច្រើនត្រូវបានផលិត និងទទួលការកោតសរសើរ ពីទស្សនិកជន។ អតីតព្រះមហាក្សត្រខ្មែរព្រះបរមរតនកោដ្ឋ នរោត្តម សីហនុ ត្រូវបានចាត់ទុកជាសមិទ្ធិករ ភាពយន្តខ្មែរដំបូងបង្អស់ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ថ្វីបើភាពយន្តដែលព្រះអង្គបានផលិត ត្រូវបានបញ្ចាំងជាលក្ខណៈឯកជនក៏ដោយ។

សមិទ្ធិករភាពយន្តមួយចំនួនដូចជា លោក រឿង សុកណ្ណំ និង លោក អៀវ បណ្ណាការ បានទទួលការបណ្តុះបណ្តាលនៅប្រទេសបារាំង ហើយក្រោយមកពួកគាត់បានចូលរួមជួយដល់សម្តេច នរោត្តម សីហនុ ក្នុងការផលិតភាពយន្តរបស់ព្រះអង្គ។ បន្ទាប់មកភាពយន្តខ្មែរ និងភាពយន្តអន្តរជាតិរួមទាំងភាពយន្តបូលីវូដផងដែរ ត្រូវបានចាក់បញ្ចាំងនៅតាមរោងភាពយន្តនានាទូទាំងទីក្រុងភ្នំពេញ។

នៅក្នុងទសវត្សរ៍ឆ្នាំ ១៩៥០ និងឆ្នាំ ១៩៦០ សមិទ្ធិករភាពយន្តកម្ពុជាមានបទពិសោធន៍តិចតួចនៅឡើយ។ ស្នាដៃភាពយន្តរបស់ពួកគាត់មួយចំនួនគឺទទួលបានពីភាពយន្តបូលីវូដ។ ជាឧទាហរណ៍ លោក អ៊ីវ៉ែង ហែម បានអះអាងថាភាពយន្ត

របស់គាត់រឿង «សុវណ្ណហង្ស» នាឆ្នាំ១៩៦៧ និង «អាប៊ុលកាសេម» នាឆ្នាំ ១៩៦៨ ក៏ទទួលបានពីភាពយន្តឥណ្ឌាដែរ។

ភាពយន្តខ្មែរនាយុគសម័យមានភាគច្រើន បានបង្ហាញអំពីប្រពៃណី ទំនៀមទំលាប់ខ្មែរ ហើយរឿង«សុវណ្ណហង្ស» ក៏រំលឹកពីភាពយន្តបូលីវូដសម័យនោះផងដែរ។

នៅឆ្នាំ១៩៦៩សម្តេចនរោត្តម សីហនុ ទ្រង់បានដឹកនាំរឿង «សន្និប្រកាស» ក្នុងនោះព្រះជាយាព្រះអង្គ ព្រះនាង មុនីនាថ សីហនុដើរតួជា មហាវរិយា ដែលមកពីឥណ្ឌាដើម្បីធ្វើការសិក្សាពីទំនាក់ទំនងរវាងអារ្យធម៌ខ្មែរ និងឥណ្ឌា។

ក្រោយរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ វិស័យភាពយន្តក្នុងស្រុករលាយសាបសូន្យ ដូច្នេះប្រជាជនខ្មែរភាគច្រើនអាចទស្សនាបានតែភាពយន្តបរទេសប៉ុណ្ណោះ នាខណៈនោះភាពយន្តបូលីវូដក្លាយជាទីផ្សារដ៏សំខាន់របស់កម្ពុជា។

ភាពយន្តបូលីវូដត្រូវបានគេកោតសរសើរស្វែងបន្ទាប់ពីរបបខ្មែរក្រហម ដែលអាចឱ្យសាធារណជនទស្សនាកម្សាន្តភាពយន្តពណ៌ធម្មជាតិ ដែលសម្តែងដោយតារាដែលមានសម្រស់ស្រស់ឆើតឆាយ។

បច្ចុប្បន្នទស្សន៍កម្ពុជានៅតែបន្តចាក់ផ្សាយភាពយន្ត និងភាពយន្តភាគរបស់ឥណ្ឌា ព្រោះថាប្រជាជនកម្ពុជានៅតែចូលចិត្តទស្សនាការសម្តែងរបស់តារាភាពយន្តឥណ្ឌា និងប្រភេទនៃខ្សែភាពយន្តឥណ្ឌាទាំងនោះ។ ដូច្នេះខ្សែភាពយន្តឥណ្ឌានៅតែមានទំនាក់ទំនងជាមួយទស្សនិកជនខ្មែរ ហើយដើម្បីអបអរសាទរនូវចំណងទាក់ទងនេះ យើងសូមគោរពអញ្ជើញទស្សនិកជនទាំងអស់ ចូលរួមទស្សនាភាពយន្តឥណ្ឌាក្នុងឱកាស «សប្តាហ៍នៃភាពយន្តឥណ្ឌា»។

### India and Cambodia

have shared a relationship in terms of culture, religion and language since the Angkor era where Indian designs are visible on major temples in Siem Reap, and also through the Khmer language which stems from Sanskrit and Pali. This influence follow up to the 20th Century where the strong influence of Indian film can be witnessed in the films of the Golden age of Khmer cinema from 1960 until 1975.

Cambodian cinema emerged during the 1950s where films were made quickly and appreciated by the viewers. His Majesty King Father the late NORODOM Sihanouk is considered as the first filmmaker in Cambodia, although his films were privately viewed. A few filmmakers such as Roeum Sophon and Ieu Pannakar were trained in France and assisted His Majesty King Father the late NORODOM Sihanouk when producing his films. It is only later on that Cambodian and International films including Bollywood were screened around Phnom Penh in numerous theaters. In the 1950's and 1960's, as the experience of young and mostly self-taught Cambodian filmmakers was not very broad, many of the films have been inspired by Bollywood films. For example, Yvon Hem directed the films

“Sovannahong” (1967) and “Abulkasem” (1968) where he acknowledged the influence of Indian movies. Khmer movies during the Golden Age were mostly about Khmer folklore and “Sovannahong” was a reminder of a Bollywood movie of that time. In 1969, Prince NORODOM Sihanouk directed the movie “Crépuscule” where Princess Monineath Sihanouk played the role of Maharani Maya of India who studies the relation between Khmer and Indian civilizations.

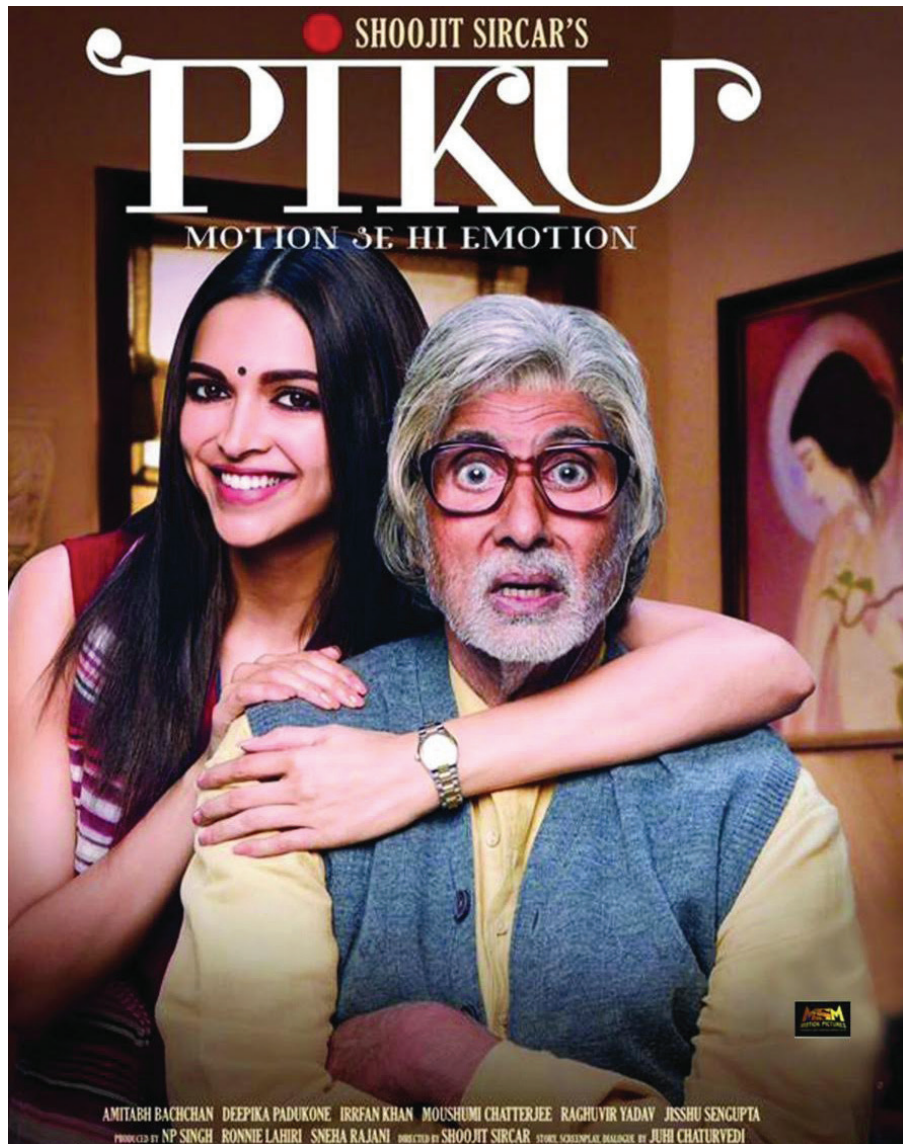
Over the Democratic Kampuchea regime the local film industry got completely annihilated, thus the Cambodians could mostly enjoy International films where Bollywood took an important market share. Bollywood was appreciated in the aftermath of the Khmer Rouge, allowing Cambodians to watch colorful entertaining films performed by beautiful actors.

Nowadays Cambodian television still broadcasts Indian films and series as Cambodians still enjoy the performance and the genre that Indian films offer. Thus Indian films still have a connection with the Cambodian audience and the best way to celebrate it is to gather around an Indian Cinema Week.

7



# ភីគូ PIKU



## ដឹកនាំរឿង៖ ស៊ូជីត សៀការ

២០១៥/ហិណ្ឌូ & បេនហ្គាលី អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/១២៣នាទី

**សម្តែងដោយ៖** អាមីតា បាចចាន់ , ឌីពីការ ប៉ាឌុគុន , អៀរហ្វាន ខាន់  
**ផលិតករ៖** ប្រាសាទ ខាន់ឌីយ៉ា  
**និពន្ធ៖** ជូហី ចាតុវេឌី  
**រូបភាព៖** កាម៉ាដីត នេហ្គី  
**ដំឡើងរូបភាព៖** ចន្រ្ទាសិការ ប្រាបាប៉ាទី  
**បទភ្លេង៖** អានុប៉ាម រ៉យ

## DIRECTOR: SHOOJIT SIRCAR

2015/Hindi & Bengali with English subtitle/  
COL/123 min

**Starring:** Amitabh Bachchan, Deepika Padukone, Irrfan Khan  
**Producer:** Pranjal Khandhdiya  
**Writer:** Juhi Chaturvedi  
**Cinematography:** Kamaljeet Negi  
**Editing:** Chandrashekhar Prajapati  
**Music:** Anupam Roy



## រឿងសង្ខេប៖

ភាពយន្តបែបកំប្លែងប្លែកពីគេមួយ និយាយពីទំនាក់ទំនងរវាងឪពុកចាស់ម្នាក់ និងកូនស្រីម្នាក់ ដែលរស់នៅក្នុងទីក្រុងធំមួយ។ អ្នកទាំងពីរតែងតែឈ្លោះប្រកែកគ្នាដោយសារតែមានការគិតខុសពីគ្នា។

## SYNOPSIS:

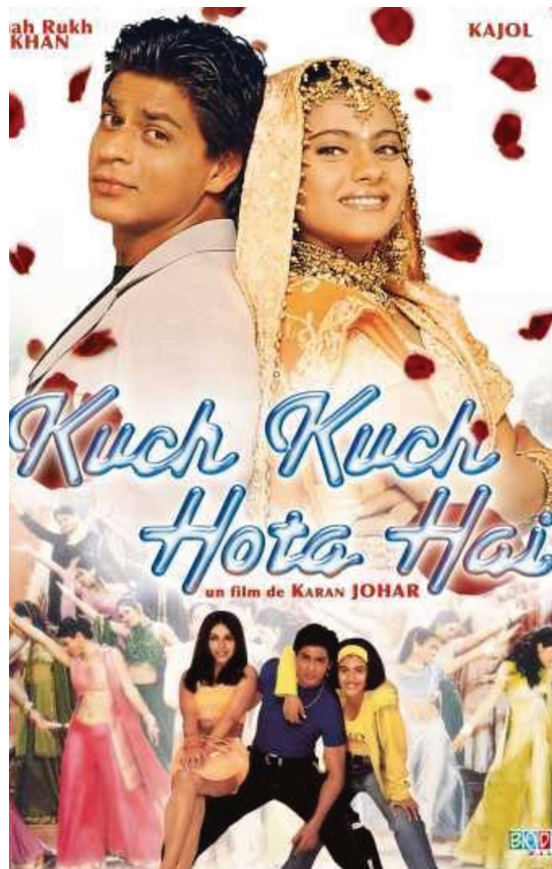
A quirky comedy about the relationship between an ageing father and his young daughter, living in a cosmopolitan city, dealing with each other's conflicting ideologies while being fully aware that they are each other's only emotional support.



# រឿងដែលនឹងកើតឡើង

## KUCH KUCH HOTA HAI

### SOMETHING IS HAPPENING



#### រឿងសង្ខេប៖

ពេលរៀននៅមហាវិទ្យាល័យអែនចាលីបានចាប់ចិត្តស្រឡាញ់មិត្តភក្តិរបស់នាងគឺ រ៉ាហុល ប៉ុន្តែក្នុងភ្នែករបស់រ៉ាហុលមានតែទីណាម្នាក់គត់។ ប៉ុន្មានឆ្នាំក្រោយមករ៉ាហុល និងកូនស្រីរបស់ទីណា (ទីណាស្លាប់) ដែលមានអាយុ៨ឆ្នាំ ព្យាយាមផ្សំផ្គុំឪពុកនាងជាមួយនឹងអែនចាលី។

#### SYNOPSIS:

During their college years, Anjali was in love with her best-friend Rahul, but he had eyes only for Tina. Years later, Rahul and the now-deceased Tina's eight-year-old daughter attempts to reunite her father and Anjali.

# ក្បួនលឿង COLOUR IT YELLOW

## RANG DE BASANTI



#### រឿងសង្ខេប៖

រឿងរ៉ាវរបស់យុវជនជនជាតិឥណ្ឌាចំនួន៦នាក់ ដែលជួយស្ត្រីជនជាតិអង់គ្លេសម្នាក់ក្នុងការថតខ្សែភាពយន្តឯកសារស្តីពីក្រុមជ្រុលនិយមទាមទារសេរីភាពកាលពីអតីតកាល។

ជាមួយនឹងព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងៗ ពួកគេក៏បានផ្តល់ជីវិតឡើងវិញ ដល់រឿងរ៉ាវនៃការទាមទារសេរីភាព ដែលត្រូវបានគេបំភ្លេចបោលជាយូរណាស់មកហើយ។

#### ដឹកនាំរឿង៖ រ៉ាក់យីស អ៊ុំប្រាអាស មែហាក់

២០០៦/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៥៧នាទី

**សម្តែងដោយ៖** អាមីរ ខាន់, ស៊ីតហាត់, សាមាន ចូស៊ី គូណាល់ កាក្វី, អេទួល គុលកានី, អ៊ីឡាយ ផាតធីន, សូហា អាលី ខាន់  
**ផលិតករ៖** រ៉ាក់យីស អ៊ុំប្រាអាស មែហាក់, ផាវីត វ៉ែត, រុនី ស្លាវាឡា  
**និពន្ធ៖** វ៉ែនស៊ីល ដេស៊ី ល វ៉ា, រ៉ាក់យីស អ៊ុំប្រាអាស មែហាក់, កាំលែស ផានដី  
**រូបភាព៖** ប៊ីនុត ប្រាតហាន  
**ដំឡើងរូបភាព៖** គី អេស ប្រាវ៉ាតទី  
**បទភ្លេង៖** អេ អ រាហាមែន

**DIRECTOR: RAKEYSH OMPRAKASH MEHRA**  
 2006/Hindi with English subtitle/COL/157 min

**Starring:** Aamir Khan, Siddharth, Sharman Joshi, Kunal Kapoor, Atul Kulkarni, Alice Patten, Soha Ali Khan  
**Producer:** Rakeysh Omprakash Mehra, David Reid, Ronnie Screwvala  
**Writer:** Renzil D'Silva, Rakeysh Omprakash Mehra, Kamlesh Pandey  
**Cinematography:** Binod Pradhan  
**Editing:** P.S. Bharathi  
**Music:** A.R. Rahman

#### SYNOPSIS:

The story of six young Indians who assist an English Woman to film a documentary on the extremist freedom fighters from their past, and the events that lead them to relive the long forgotten saga of freedom.



#### ដឹកនាំរឿង៖ កាតន ជូហា

១៩៩៨/ហិណ្ឌូ-អង់គ្លេស-អៀរឌូ/ពណ៌ធម្មជាតិ/១៧៧នាទី

**សម្តែងដោយ៖** សាវ៉ា ខាន់, កាចុល, រ៉ានី ម៉ូគីដេ, ហ្វារីដា ចាលាល, រីមា ឡាហូ, រាចានា ពូរន សាញ, ហ៊ីម៉ានី ស៊ីវេរី  
**ផលិតករ៖** យ៉ាស ចូហា  
**និពន្ធ៖** កាតន ជូហា  
**រូបភាព៖** សាន់តូស ថាវ៉ាយល  
**ដំឡើងរូបភាព៖** សាន់តាយ សាន់ហុល  
**បទភ្លេង៖** ចាស្ទីន ផាន់ឌីត, ឡាលីត ផាន់ឌីត

**DIRECTOR: KARAN JOHAR**  
 1998/Hindi & Urdu with English subtitle/COL/177 min

**Starring:** Shah Rukh Khan, Kajol, Rani Mukerji, Farida Jalal, Reema Lagoo, Archana Puran Singh, Himani Shivpuri  
**Producer:** Yash Johar  
**Writer:** Karan Johar  
**Cinematography:** Santosh Thundiyil  
**Editing:** Sanjay Sankla  
**Music:** Jatin Pandit, Lalit Pandit



# ជួបគ្នាម្តងទៀត JAB WE MET

ដឹកនាំរឿង៖ អ៊ីមទីយ៉ាស អាលី

២០០៧/ហិណ្ឌូ-បានចាប៊ី-អង់គ្លេស/ពណ៌ធម្មជាតិ/១៣៨នាទី

សម្តែងដោយ៖ សាហ៊ីដ កាពួរ, ការីណា កាពួរ

ផលិតករ៖ ឌីលីន មេតា

និពន្ធ៖ អ៊ីមទីយ៉ាស អាលី

រូបភាព៖ ណាតារា បា ស៊ូប្រាម៉ានីញ៉ាង

ដំឡើងរូបភាព៖ អាទី បាបា

បទភ្លេង៖ ព្រីតាម ចាគ្រាបូទី, សាន់ដេស សាន់ឌីយ៉ា សាន់ចយ ចូហ្គេរី

**DIRECTOR: IMTIAZ ALI**

2007/Hindi with English subtitle/COL/138min

**Starring:** Shahid Kapoor, Kareena Kapoor

**Producer:** Dhilin Mehta

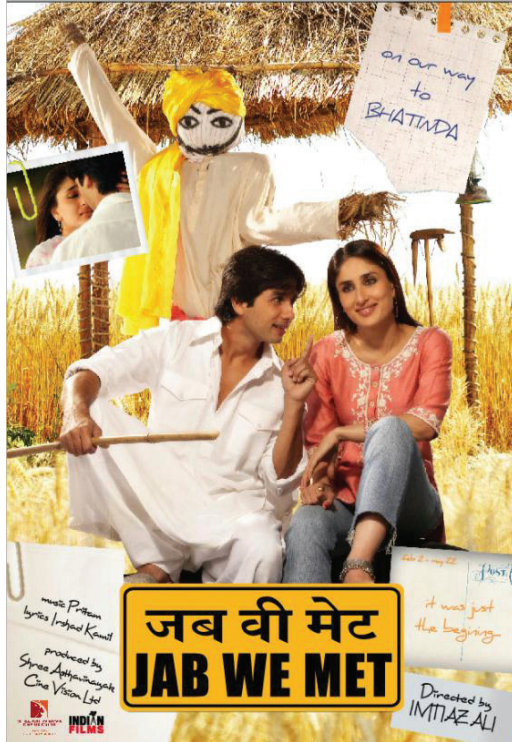
**Writer:** Imtiaz Ali

**Cinematography:** Nataraja Subramanian

**Editing:** Aarti Bajaj

**Music:** Pritam Chakraborty, Sandes Shandilya, Sanjoy Chowdhury

**Lyrics:** Gulzar



រឿងសង្ខេប៖

ជីវិតរបស់ពាណិជ្ជករ មានស្តុកស្តម្ភ តែក្នុងចិត្តពោរពេញ ដោយភាពធុញថ្លប់ម្នាក់ បានផ្លាស់ប្តូរអស់ បន្ទាប់ពីគាត់បាន ជួបនឹងនារីក្លាហាន ឥតខ្ចល់។

**SYNOPSIS:**

A depressed wealthy businessman finds his life changing after he meets a spunky and care-free young woman.



ជួបគ្នានៅលើដី

# TAARE ZAMEEN PAR

LIKE STARS ON EARTH

ដឹកនាំរឿង៖ អាមៀ ខាន់

២០០៧/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ / ១៦៥នាទី

សម្តែងដោយ៖ ដាសែល សាហ្វារី, អាមៀ ខាន់, តាណយ ចិដា, សាចេត អ៊ីនហ្គីនឡេ, ទីសកា ឈូប្រា, រីក្រីន សាម៉ា, ឡាលីថា ឡៃមី

ផលិតករ៖ អាមៀ ខាន់

និពន្ធ៖ អ៊ីម៉ូល គុបតេ

រូបភាព៖ សាទីយាជិត ផានដី

ដំឡើងរូបភាព៖ ឌីបបា បាតៃ

បទភ្លេង៖ សានកា មាហាដីរ៉ាន់, ឡូយ មែនដុនសា, អ៊ីសសាន ណូរ៉ានី

**DIRECTOR: AAMIR KHAN**

2007/Hindi with English subtitle/COL/165min

**Starring:** Darsheel Safary, Aamir Khan, Tanay Chheda, Sachet Engineer, Tisca Chopra, Vipin Sharma, Lalitha Lajmi

**Producer:** Aamir Khan

**Writer:** Amole Gupte

**Cinematography:** Satyajit Pande

**Editing:** Deepa Bhatia

**Music:** Shankar Mahadevan, Loy Mendonsa, Ehsaan Noorani

រឿងសង្ខេប៖

ក្មេងប្រុសអាយុ៨ឆ្នាំម្នាក់ខ្ជិលច្រអូសណាស់ ហើយ តែងតែធ្វើឲ្យមានបញ្ហាហួត ប៉ុន្តែគ្រូផ្នែកសិល្បៈ ដែលទើបនឹងផ្លាស់មកថ្មី ព្យាយាមអត់ធុត់ស្វែងរក ឫសគល់បញ្ហាពិតប្រាកដរបស់ក្មេងម្នាក់នេះ ។

**SYNOPSIS:**

An eight-year-old boy is thought to be lazy and trouble-maker, until the new art teacher has the patience and compassion to discover the real problem behind his struggles in school.





# 3 Idiots

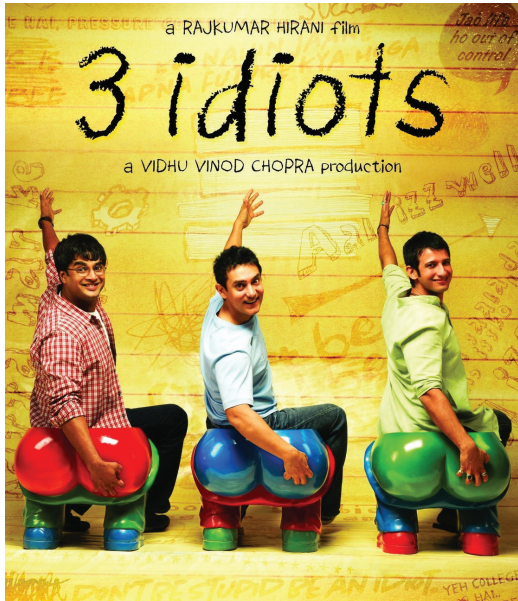
មនុស្សឆ្លើតទាំងបី



## ដឹកនាំរឿង៖ រាជកុមារ ហ៊ីរ៉ានី

២០០៩/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៧០នាទី

**សម្តែងដោយ៖** អាមីរ ខាន់, ម៉ាតហាវ៉ាន ហ្សាម៉ាន់ ជូស៊ី, ការិនណា កាក្វ, បូម៉ាន់ រ៉ាន់នី, អូមី វែតយ៉ា, ម៉ូណា សាញ ផលិតករ៖ វីតហ្វី វីនុត ចូបរ៉ា  
**និពន្ធ៖** រ៉ាជេគ្វមា ហ៊ីរ៉ានី, អាប៊ីហ្វាត ចាត់ ជូស៊ី, វីតហ្វី វីនុត ចូបរ៉ា  
**រូបភាព៖** ស៊ី ខេ ម៉ូលីលីតហាវ៉ាន់  
**ដំឡើងរូបភាព៖** រ៉ាជេគ្វមា ហ៊ីរ៉ានី  
**បទភ្លេង៖** សាន់តានូ មត់ត្រា, អេទួល រ៉ានីហ្គា, សាន់ឆាយ រ៉ាន់រីកា



**DIRECTOR:** RAJKUMAR HIRANI

2009/ Hindi with English subtitle/COL/170min

**Starring:** Aamir Khan, Madhavan, Sharman Joshi, Kareena Kapoor, Boman Irani, Omi Vaidya, Mona Singh  
**Producer:** Vidhu Vinod Chopra  
**Writer:** Rajkumar Hirani, Abhijat Joshi, Vidhu Vinod Chopra  
**Cinematography:** C.K. Muraleedharan  
**Editing:** Rajkumar Hirani  
**Music:** Shantanu Moitra, Atul Raninga, Sanjay Wandrekar

## រឿងសង្ខេប៖

មិត្តសម្លាញ់ពីរនាក់ ព្យាយាមស្វែងរកមិត្តខ្លួនម្នាក់ទៀត ដែលបែកគ្នាយូរហើយ។ ពួកគេបានត្រឡប់ទៅសាលាដែលពួកគេធ្លាប់រៀន និងរៀនអនុស្សាវរីយ៍អំពីមិត្តភក្តិម្នាក់នេះដែលទោះបីជាគ្រប់គ្នាហៅពួកគេថាខ្មៅបំផុតក៏ដោយ។

## SYNOPSIS:

Two friends are searching for their lost companion. They revisit their college days and recall the memories of their friend who inspired them to think differently, even as the rest of the world called them "idiots"

# មួយជីវិតមានតែម្តង ZINDAGI NA



MILEGI DOBARA  
RUNNING WITH THE BULLS



## ដឹកនាំរឿង៖ សូយ៉ា អាក់ទីរ

២០១១/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៥៥នាទី

**សម្តែងដោយ៖** កាតរីណា កាវ, ហ្វីតជីក រូសាន, ណាស៊ីរ៉ូនីន សាដ, ហ្វារហាន អាក់ទីរ, កាល់គី ខូលីន, អាប៊ីហាយ ដេអល, អាណា ខាប៊ីល  
**ផលិតករ៖** ហ្វារហាន អាក់ទីរ, រីតេស ស៊ីតវ៉ានី  
**និពន្ធ៖** ហ្វារហាន អាក់ទីរ, រីម៉ា កាត់ទី, សូយ៉ា អាក់ទីរ  
**រូបភាព៖** ខាលូស កាតាឡាន  
**ដំឡើងរូបភាព៖** អាណាត់ សប្បាយា  
**បទភ្លេង៖** សាន់កា មាហាដីវ៉ាន់, ឡូយ មែនឌុនសា, អ៊ីសាអាន ណូរ៉ានី

**DIRECTOR:** ZOYA AKHTAR

2011/Hindi with English subtitle/COL/155 min

**Starring:** Katrina Kaif, Hrithik Roshan, Naseeruddin Shah, Farhan Akhtar, Kalki Koechlin, Abhay Deol, Ariadna Cabrol  
**Producer:** Farhan Akhtar, Ritesh Sidhwani  
**Writer:** Farhan Akhtar, Reema Kagti, Zoya Akhtar  
**Cinematography:** Carlos Catalan  
**Editing:** Anand Subaya  
**Music:** Shankar Mahadevan, Loy Mendonsa, Ehsaan Noorani



## រឿងសង្ខេប៖

មិត្តសម្លាញ់បីនាក់ បានសម្រេចចិត្ត បញ្ឈប់ដំណើរការម្សាន្តវិស្សមកាលស្រមៃមើលរបស់ពួកគេបន្ទាប់ពីក្នុងចំណោមពួកគេមានម្នាក់បានភ្ជាប់ពាក្យ។

## SYNOPSIS:

Three friends decide to turn their fantasy vacation into reality after one of their numbers becomes engaged.





# OH MY GOD

រឿងសង្ខេប៖

អ្នកចាត់ការហាងមួយកន្លែងបានយកព្រះជាម្ចាស់ ទៅឲ្យតុលាការកាត់ទោស នៅពេលដែលហាងរបស់គាត់ ត្រូវបានបំផ្លាញដោយគ្រោះរញ្ជួយដី។

## SYNOPSIS:

A shopkeeper takes God to court when his shop is destroyed by an earthquake.

## ដឹកនាំរឿង៖ អូមេស ស៊ុកឡា

២០១២/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១២៥នាទី

**សម្តែងដោយ៖** ប៉ារេស រ៉ាវល, មីតហ្វិន ចាក់កបទី, អាក់សាយ គូមា, អ៊ុំ តូរី, មាយេស មែនជ្រីកា, ហូរីក ណាមដៅ, មលី សាមា  
**ផលិតករ៖** ក្រាម មិលហ្ស៊ីត្រា, បី ខេ ម៉ូឌី, អាលីនី យ៉ឌី  
**និពន្ធ៖** បារេស មែនដាលៀ, យូមេស ស៊ុកឡា  
**រូបភាព៖** សេតទូ ស្រីកម  
**ដំឡើងរូបភាព៖** រ៉ាចេស ប៉ាញហាល, ទូសា ស៊ីវ៉ាន់  
**បទភ្លេង៖** ហ៊ីមេស រីសាមមីយ៉ា

## DIRECTOR: UMESH SHUKLA

2012/Hindi with English subtitle/COL/125 min

**Starring:** Paresh Rawal, Mithun Chakraborty, Akshay Kumar, Om Puri, Mahesh Manjrekar, Govind Namdeo, Murli Sharma  
**Producer:** Vikram Malhotra, B.K. Modi, Ashvini Yardi  
**Writer:** Bhavesh Mandalia, Umesh Shukla  
**Cinematography:** Sethu Sriram  
**Editing:** Rajesh Panchal, Tushar Shivan  
**Music:** Himesh Reshammiya



# CHENNAI EXPRESS រថភ្លើង

រឿងសង្ខេប៖

ដំណើរដ៏សោកសៅមួយបានប្រែក្លាយទៅជាកំរោចទៅវិញ នៅពេលដែលបុរសម្នាក់បានលង់ស្រឡាញ់លើនារីម្នាក់អំឡុងពេលដែលគាត់យកអដ្ឋិធាតុជីតាទៅបាចក្នុងទឹក...

## SYNOPSIS:

What could have been a sad journey turns joyful when he falls in love with a woman en route to submerging his grandfather's ashes.



## ដឹកនាំរឿង៖ រ៉ូហិត សេតជី

២០១៣/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៤១នាទី

**សម្តែងដោយ៖** ឌីពិកា ផាឌុកូន, សាហុក ខាន់, សាទីយ៉ាវៃ, នីតីទិន ឆា, ប្រីយ៉ា ម៉ានី, ជីមី មូស, លេក្ខ តានដុង  
**ផលិតករ៖** ស៊ុតដាត វេយាណូ, ហូរី ខាន់, កាមី ម៉ូរ៉ានី, រ៉ូននី ស្រ្តាំឡា  
**និពន្ធ៖** ខេ. សុបាស, យុនុស សាចាវ៉ាល់, រ៉ូប៊ីន បាត, ហ្វាហាត, សាជីត  
**រូបភាព៖** ឌុតឡី  
**ដំឡើងរូបភាព៖** សាបណា អក្រាវីល, ស្តេវ៉ែន ប៊ែកណាត  
**បទភ្លេង៖** វិសាល ដេតឡានី, សិការ រ៉ាវ៉ានី

## DIRECTOR: ROHIT SHETTY

2013/ Hindi with English subtitle/COL/141 min

**Starring:** Deepika Padukone, Shah Rukh Khan, Satyaraj, Nikitin Dheer, Priyaman, Jimmy Moses, Lekh Tandon  
**Producer:** Siddharth Roy Kapur, Gauri Khan, Karim Morani, Ronnie Screwvala  
**Writer:** K. Subhash, Yunus Sajawal, Robin Bhatt, Farhad, Sajid  
**Cinematography:** Dudley  
**Editing:** Sapna Agrawal, Steven H. Bernard  
**Music:** Vishal Dadlani, Shekhar Ravjani



# ប្រអប់អាហារ THE LUNCHBOX (DABBA)



## ដឹកនាំរឿង៖ រីទេស បាត្រា

២០១៣/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/១០៤នាទី

**សម្តែងដោយ៖** អាហ្សាន់ ខាន់, នីមរាត គីរ, នាវ៉ាស៊ីឌីម ស៊ីឌីយូ, លីលេតេ ឌូបេ, នាគល់ វ៉ាត, ប្រាហ្មី អាក់រីកា, យ៉ាសវី ពូនីត នាហ្គា  
**ផលិតករ៖** អែននូរេក កាសយ៉ាប់, យូនីត ម៉ុនហ្គា, អារ៉ុន វ៉ាងអាបាវី

**និពន្ធ៖** រីទេស បាត្រា, វ៉ាសាន បាឡា

**រូបភាព៖** មីនេល ស៊ីមម៉ុន

**ដំឡើងរូបភាព៖** ចន អេវី. លីយុន

**បទភ្លេង៖** ម៉ាក ប៊ែដធី

**DIRECTOR: RITESH BATRA**

2013/Hindi with English subtitle/COL/104 min

**Starring:** Irrfan Khan, Nimrat Kaur, Nawazuddin Siddiqui, Lillete Dubey, Nakul Vaid, Bharati Achrekar, Yashvi Puneet Nagar

**Producer:** Anurag Kashyap, Guneet Monga, Arun Rangachari

**Writer:** Ritesh Batra, Vasan Bala

**Cinematography:** Michael Simmonds

**Editing:** John F. Lyons

**Music:** Max Richter



## រឿងសង្ខេប៖

កំហុសរបស់ប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូន ប្រអប់អាហារពេលថ្ងៃត្រង់ដ៏ល្បី មួយនៅទីក្រុងប៉ូប៊ែបានសាងឡើងនូវទំនាក់ទំនងពិសេសមួយ រវាងស្ត្រីមេផ្ទះម្នាក់ និងបុរសចំណាស់ម្នាក់។ ពួកគេទាំងពីរបាន កសាងពិភពក្នុងក្តីស្រមៃ តាមរយៈការផ្ញើសំបុត្រឲ្យគ្នាទៅវិញ ទៅមកនៅក្នុងប្រអប់អាហារពេលថ្ងៃត្រង់។

## SYNOPSIS:

A mistaken delivery in Mumbai's famously efficient lunchbox delivery system connects a young housewife to an older man as they build a fantasy world together through notes in the lunchbox.

# ពិភពលោកហ្គូពី និងបាហ្គា (THE WORLD OF GOOPI AND BAGHA) GOOPI GAWAIYA BAGHA BAJAIYA



## ដឹកនាំរឿង៖ ស៊ីលប៉ា រ៉ាណាឌី

២០១៣/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ៧៨នាទី

**សម្តែងដោយ៖** ម៉ានីស បាវ៉ាន់, រ៉ាជីវ រ៉ាដេ, សេលេនុប្រា ផេនឌី

**ផលិតករ៖** គីណាយី បាតជើដី

**និពន្ធ៖** រូហ៊ីត ហ្គាឡូ, សូមីត្រា រ៉ាណាឌី

**រូបភាព៖** ម៉ាយ៉ាក់ ផាវ៉ែល

**ដំឡើងរូបភាព៖** អាណិកា វ៉ាល់ឌី

**បទភ្លេង៖** ណារាយ៉ាន់ ផាស៊ីរ៉ាម

**DIRECTOR: SHILPA RANADE**

2013/Hindi with English subtitle/COL/78 min/ Animated

**Starring:** Manish Bhowan, Rajeev Raj, Shailendra Pande

**Producer:** Shravan Kumar

**Writer:** Rohit Gahlot, Soumitra Ranade

**Cinematography:** Mayank Patel

**Editing:** Avinash Walzde

**Music:** Narayan Parshuram



## រឿងសង្ខេប៖

ដំណើររឿងនៃហ្គូពីនិងបាហ្គាដែលជាតន្ត្រីកម្មយក្សទទួលបានថាមពលពិសេសពីស្តេចខ្មោច។

## SYNOPSIS:

The story of Goopi and Bagha, a pair of musicians gifted with magical powers by the King of Ghosts.



# BAJRANGI BHAJJAAN

ដឹកនាំរឿង៖ កាបែ កាន់

២០១៥/ ហិណ្ឌូ អក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម/ ពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៦៣នាទី

សម្តែងដោយ៖ សាម៉ាន់ កាន់, ការីណា កាបូរ, ណាវ៉ាស៊ីឌីន ស៊ីឌីក្យូ, ហាសាលី ម៉ាហ្សិត្រា, សាតីត សាស៊ីណា, អាតាបា ដូឡា កាសសាល, មីហ៊ារី វីរ

ផលិតករ៖ កាបែ កាន់, សាម៉ាន់កាន់, ស៊ុនីល លូហ៊ា, រ៉ិកលីន វ៉ែនកាតេស

និពន្ធ៖ វិបាយ៉ាន់ត្រា ប្រាសាត

រូបភាព៖ អាស៊ីម មីសរ៉ា

ដំឡើងរូបភាព៖ វ៉ាមីស្វរ អេស ប្រាយ៉ាត

បទភ្លេង៖ ជូលីស ផេក្សាម

DIRECTOR: KABIR KHAN

2015/Hindi with English subtitle/COL/163min

**Starring:** Salman Khan, Kareena Kapoor, Nawazuddin Siddiqui, Harshaali Malhotra, Sharat Saxena, Alka Badola Kaushal, Meher Vij

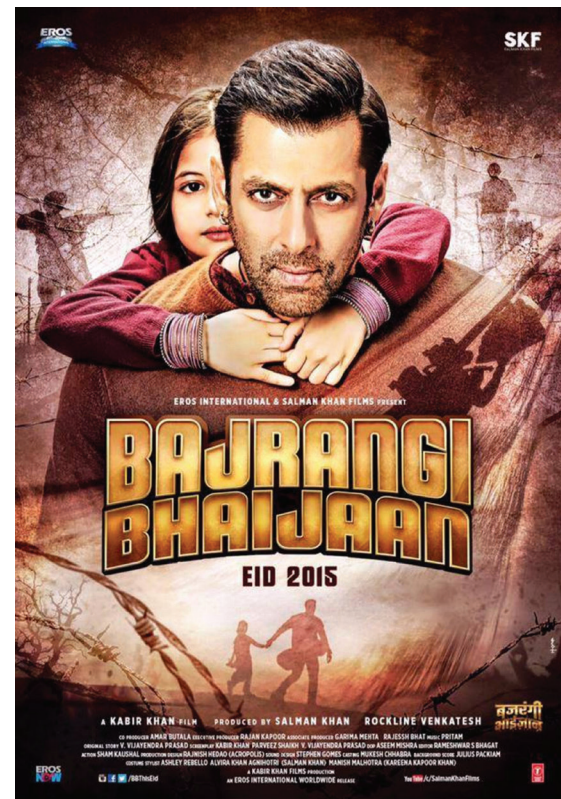
**Producer:** Kabir Khan, Salman Khan, Sunil Lulla, Rockline Venkatesh

**Writer:** Vijayendra Prasad

**Cinematography:** Aseem Mishra

**Editing:** Rameshwar S. Bhagat

**Music:** Julius Packiam



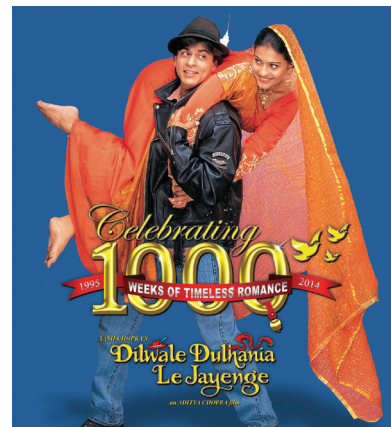
រឿងសង្ខេប៖

បុរសចិត្តសប្បុរសម្បក់ បានព្យាយាមនាំក្មេងស្រីគជនជាតិ បាគីស្ថាន ត្រឡប់ទៅស្រុកកំណើតវិញដើម្បីជួបជុំគ្រួសាររបស់នាង។

SYNOPSIS:

A man with a magnanimous spirit tries to take a young mute Pakistani girl back to her homeland to reunite her with her family.

# ឌីលវ៉ាល ឌុលហានីយ៉ា ដេយ៉ងឃ្លី DILWALE DULHANIYA LE JAYENGE



ដឹកនាំរឿង៖ អាឌីតយ៉ា ឈប្រា

១៩៩៥/ហិណ្ឌូ-អង់គ្លេស-ប៉ែនបាប៊ី - អៀនុពណ៌ធម្មជាតិ/ ១៨១នាទី

សម្តែងដោយ៖ សាហុក ខាន់, កាចូល, អាំរីស ព្វីរី, ហ្វារីដាបា ឡាល់, អនុដា ឡេ, សាទីស ហ្សាហ, អាតាឡា សាចដេរី

ផលិតករ៖ យ៉ា ឈប្រា

និពន្ធ៖ អាឌីតយ៉ា ឈប្រា, ដេរី ស៊ីតឌីគី

រូបភាព៖ ម៉ាន់ម៉ូហាន ស៊ីញ

ដំឡើងរូបភាព៖ កេសហៅ ណៃឌុ

បទភ្លេង៖ បាទីន ផាន់ឌីត, ឡាលីត ផាន់ឌីត

DIRECTOR: ADITYA CHOPRA

1995/Hindi, Panjabi & Urdu with English subtitle/ COL/181 min

**Starring:** Shah Rukh Khan, Kajol, Amrish Puri, Farida Jalal, Anupam Kher, Satish Shah, Achala Sachdev

**Producer:** Yash Chopra

**Writer:** Aditya Chopra, Javed Siddiqui

**Cinematography:** Manmohan Singh

**Editing:** Keshav Naidu

**Music:** Jatin Pandit, Lalit Pandit

រឿងសង្ខេប៖

បុរស និងស្ត្រីវ័យក្មេងពីរនាក់ដែលមានដើមកំណើតឥណ្ឌា បានកើត និងជំនាត់ឡើងនៅចក្រភពអង់គ្លេស។ ពួកគេទាំងពីរនាក់ បានលួចស្រឡាញ់គ្នា អំឡុងពេលដើរកម្សាន្តនៅប្រទេសស្វីស។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ ឪពុកខាងស្រីដែលពូកែខាងគោរពប្រពៃណីនោះ បាននាំនាងត្រឡប់ទៅប្រទេសឥណ្ឌាវិញដើម្បីបំពេញការសន្យាភ្ជាប់ពាក្យ។

SYNOPSIS:

A young man and woman – both of Indian descent but born and raised in Britain – fall in love during a trip to Switzerland. However, the girl's traditional father takes her back to India to fulfil a betrothal promise.



# FILM SCHEDULE



9AM

2PM

5PM

7PM

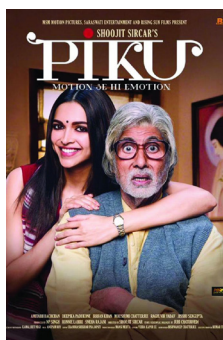
22<sup>TH</sup> JUNE

23<sup>TH</sup> JUNE

24<sup>TH</sup> JUNE

25<sup>TH</sup> JUNE

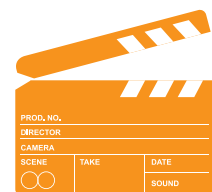
26<sup>TH</sup> JUNE



OPENING FILM

PIKU

by SHOOJIT SIRCAR / 2015 / Hindi & Bengali with English subtitle / COL / 123 min



JAB WE MET

by IMTIAZ ALI / 2007 / Hindi with English subtitle / COL / 148 min

3 IDIOTS

by RAJKUMAR HIRANI / 2009 / Hindi with English subtitle / COL / 170 min

DILWALE DULHANIYA LE JAYENGE

by ADITYA CHOPRA / 1995 / Hindi, Panjabi & Urdu with English subtitle / COL / 181 min

LIKE STARS ON EARTH (TAARE ZAMEEN PAR)

by AAMIR KHAN / 2007 / Hindi with English subtitle / COL / 165 min

PIKU

by SHOOJIT SIRCAR / 2015 / Hindi & Bengali with English subtitle / COL / 123 min

OMG: OH MY GOD

by UMESH SHUKLA / 2012 / Hindi with English subtitle / COL / 125 min

CHENNAI EXPRESS

by ROHIT SHETTY / 2013 / Hindi with English subtitle / COL / 141 min

COLOUR IT YELLOW (RANG DE BASANTI)

by RAKEYSH OMPRAKASH MEHRA / 2006 / Hindi & Panjabi with English subtitle / COL / 157 min

SOMETHING IS HAPPENING (KUCH KUCH HOTA HAI)

by KARAN JOHAR / 1998 / Hindi & Urdu with English subtitle / COL / 177 min

RUNNING WITH THE BULLS (ZINDAGI NA MILEGI DOBARA)

by ZOYA AKHTAR / 2011 / Hindi with English subtitle / COL / 155 min

THE WORLD OF GOOPI AND BAGHA (GOOPI GAWAIYA BAGHA BAJAIYA)

by SHILPA RANADE / 2013 / Hindi with English subtitle / COL / 78 min

BAJRANGI BHAIIJAAN

by KABIR KHAN / 2015 / Hindi with English subtitle / COL / 163 min

THE LUNCHBOX (DABBA)

by RITESH BATRA / 2013 / Hindi with English subtitle / COL / 104 min





## THE CULTURAL SECTION OF THE EMBASSY OF INDIA

**MR. NAVEEN SRIVASTAVA**

AMBASSADOR OF INDIA TO THE KINGDOM OF CAMBODIA

**MR. N SITLHOU**

FIRST SECRETARY OF INDIAN EMBASSY

**MS. MASY**

COMMERCIAL ASSISTANT



[www.facebook.com/indiancinemaweeek.cambodia](https://www.facebook.com/indiancinemaweeek.cambodia)



Supported by



Organized by



Sponsored by



Screening Venue: CHAKTOMUK THEATER, Preah Sisowath Quay, 12207 Phnom PenhR

SVP: 077 811 668 / 023 992 174

[info@bophana.org](mailto:info@bophana.org) | [www.bophana.org](http://www.bophana.org)